



ANNUNCIAZIONE DEL SIGNORE
THE ANNUNCIATION OF THE LORD

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

READING

A reading of the prophet Isaiah (7:10-14)

In those days, The Lord spoke to Ahaz: «Ask for a sign from the Lord, your God; let it be deep as Sheol, or high as the sky!» But Ahaz answered, «I will not ask! I will not tempt the Lord!» Then he said: «Listen, house of David! Is it not enough that you weary human beings? Must you also weary my God? Therefore the Lord himself will give you a sign; the young woman, pregnant and about to bear a son, shall name him Emmanuel.»

The Word of God.

PSALM

Psalm 39

R. Behold, I come to do your will, O Lord.

Or (during Easter Time):

R. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Holocaust and sin-offering you do not request;
so I said, «See; I come
with an inscribed scroll written upon me.
I delight to do your will, my God.» R.

When I sing of your righteousness in a great assembly,
see, I do not restrain my lips; as you, Lord, know.
I do not conceal your righteousness within my heart;
I speak of your loyalty and your salvation. R.

I do not hide your mercy
or faithfulness from a great assembly.
While those who seek you
rejoice and be glad in you.
May those who long for your salvation
always say, «The Lord is great.» R.

EPISTLE

The letter to the Hebrews (10:4-10)

Brothers: It is impossible that the blood of bulls and goats take away sins. For this reason, when he came into the world, he said: «Sacrifice and offering you did not desire, but a body you prepared for me; holocausts and sin offerings you took no delight in. Then I said, 'As is written of me in the scroll, behold, I come to do your will, O God.'» First he says, «Sacrifices and offerings, holocausts and sin offerings, you neither desired nor delighted in.» These are offered according to the law. Then he says, «Behold, I come to do your will.» He takes away the first to establish the second. By this «will,» we have been consecrated through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

The Word of God.

GOSPEL ACCLAMATION

(Lk 1:28b.38b)

Glory to you, O Christ, Word of God!

Or (during Easter Time):

Alleluia.

«Hail, favored one! The Lord is with you.»

«Behold, I am the handmaid of the Lord.»

Glory to you, O Christ, Word of God!

Or (during Easter Time):

Alleluia.

GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Luke (1:26b-38)

In that time, The angel Gabriel was sent from God to a town of Galilee called Nazareth, to a virgin betrothed to a man named Joseph, of the house of David, and the virgin's name was Mary. And coming to her, he said, «Hail, favored one! The Lord is with you.» But she was greatly troubled at what was said and pondered what sort of greeting this might be. Then the angel said to her, «Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. Behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall name him Jesus. He will be great and will be called Son of the Most High, and the Lord God will give him the throne of David his father, and he will rule over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end.» But Mary said to the angel, «How can this be, since I have no relations with a man?» And the angel said to her in reply, «The holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore the child to be born will be called holy, the Son of God. And behold, Elizabeth, your relative, has also conceived a son in her old age, and this is the sixth month for her who was called barren; for nothing will be impossible for God.» Mary said, «Behold, I am the handmaid of the Lord. May it be done to me according to your word.» Then the angel departed from her.

The word of the Lord.

THE PROFESSION OF FAITH

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Bible texts:

New American Bible. Revised edition

© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

All rights reserved.



ANNUNCIATIONE DEL SIGNORE
ANNONCIATION DU SEIGNEUR

Rite ambrosien

FRANÇAIS

LECTURE

Lecture du prophète Isaïe (7, 10-14)

En ces jours-là, Le Seigneur parla ainsi au roi Acaz : « Demande pour toi un signe de la part du Seigneur ton Dieu, au fond du séjour des morts ou sur les sommets, là-haut. » Acaz répondit : « Non, je n'en demanderai pas, je ne mettrai pas le Seigneur à l'épreuve. » Isaïe dit alors : « Écoutez, maison de David ! Il ne vous suffit donc pas de fatiguer les hommes : il faut encore que vous fatigiez mon Dieu ! C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe : Voici que la vierge est enceinte, elle enfantera un fils, qu'elle appellera Emmanuel (c'est-à-dire : Dieu-avec-nous). »

Parole de Dieu.

PSAUME

Psaume 39

R. Me voici, je viens, Seigneur, pour faire ta volonté.

Ou bien (au Temps pascal) :

R. Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !

Tu ne demandais ni holocauste ni victime,
alors j'ai dit : « Voici, je viens.
Dans le livre, est écrit pour moi ce que tu veux que je fasse.
Mon Dieu, voilà ce que j'aime. » R.

J'annonce la justice dans la grande assemblée ;
vois, je ne retiens pas mes lèvres, Seigneur, tu le sais.
Je n'ai pas enfoui ta justice au fond de mon cœur,
je n'ai pas caché ta fidélité, ton salut. R.

J'ai dit ton amour
et ta vérité à la grande assemblée.
Mais tu seras l'allégresse et la joie
de tous ceux qui te cherchent ;
toujours ils rediront : « Le Seigneur est grand ! »
ceux qui aiment ton salut. R.

EPÎTRE

Lettre aux Hébreux (10, 4-10)

Frères, Il est impossible, en effet, que du sang de taureaux et de boucs enlève les péchés. Aussi, en entrant dans le monde, le Christ dit : « Tu n'as voulu ni sacrifice ni offrande, mais tu m'as formé un corps. Tu n'as pas agréé les holocaustes ni les sacrifices pour le péché ; alors, j'ai dit : 'Me voici, je suis venu, mon Dieu, pour faire ta volonté, ainsi qu'il est écrit de moi dans le Livre.' » Le Christ commence donc par dire : « Tu n'as pas voulu ni agréé les sacrifices et les offrandes, les holocaustes et les sacrifices pour le péché, » ceux que la Loi prescrit d'offrir. Puis il déclare : « Me voici, je suis venu pour faire ta volonté. » Ainsi, il supprime le premier état de choses pour établir le second. Et c'est grâce à cette volonté que nous sommes sanctifiés, par l'offrande que Jésus Christ a faite de son corps, une fois pour toutes.

Parole de Dieu.

ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Lc 1, 28b.38b)

Gloire à toi, ô Christ, Verbe de Dieu !

Ou bien (au Temps pascal) :

Alléluia !

« Je te salue, Comblée-de-grâce, le Seigneur est avec toi. »

« Voici la servante du Seigneur. »

Gloire à toi, ô Christ, Verbe de Dieu !

Ou bien (au Temps pascal) :

Alléluia !

ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Luc (1, 26b-38)

En ce temps-là, L'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, à une jeune fille vierge, accordée en mariage à un homme de la maison de David, appelé Joseph ; et le nom de la jeune fille était Marie. L'ange entra chez elle et dit : « Je te salue, Comblée-de-grâce, le Seigneur est avec toi. » À cette parole, elle fut toute bouleversée, et elle se demandait ce que pouvait signifier cette salutation. L'ange lui dit alors : « Sois sans crainte, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. Voici que tu vas concevoir et enfanter un fils ; tu lui donneras le nom de Jésus. Il sera grand, il sera appelé Fils du Très-Haut ; le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ; il régnera pour toujours sur la maison de Jacob, et son règne n'aura pas de fin. » Marie dit à l'ange : « Comment cela va-t-il se faire puisque je ne connais pas d'homme ? » L'ange lui répondit : « L'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te prendra sous son ombre ; c'est pourquoi celui qui va naître sera saint, il sera appelé Fils de Dieu. Or voici que, dans sa vieillesse, Élisabeth, ta parente, a conçu, elle aussi, un fils et en est à son sixième mois, alors qu'on l'appelait la femme stérile. Car rien n'est impossible à Dieu. » Marie dit alors : « Voici la servante du Seigneur ; que tout m'advienne selon ta parole. » Alors l'ange la quitta.

Acclamons la Parole du Seigneur.

PROFESSION DE FOI

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible,

Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu Engendré non pas créé, consubstantiel au Père ; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel ; Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.



ANNUNCIATIONE DEL Signore VERKÜNDIGUNG DES HERRN

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

LESUNG

Lesung des Propheten Jesaja (7, 10-14)

In jenen Tagen, Der Herr sprach zu Ahas und sagte: Erbitte dir ein Zeichen vom Herrn, deinem Gott, tief zur Unterwelt oder hoch nach oben hin! Ahas antwortete: Ich werde um nichts bitten und den Herrn nicht versuchen. Da sagte er: Hört doch, Haus Davids! Genügt es euch nicht, Menschen zu ermüden, dass ihr auch noch meinen Gott ermüdet? Darum wird der Herr selbst euch ein Zeichen geben: Siehe, die Jungfrau hat empfangen, sie gebiert einen Sohn und wird ihm den Namen Immanuel geben.

Wort des lebendigen Gottes.

PSALM

Psalm 39

R. Siehe, ich komme, Herr, um deinen Willen zu tun.

Oder (in der Osterzeit):

R. Halleluja. Halleluja. Halleluja.

Brand- und Sündopfer hast du nicht gefordert.

Da habe ich gesagt: Siehe, ich komme.

In der Buchrolle steht es über mich geschrieben.

Deinen Willen zu tun, mein Gott, war mein Gefallen. R.

Gerechtigkeit habe ich in großer Versammlung verkündet,

meine Lippen verschließe ich nicht; Herr, du weißt es.

Deine Gerechtigkeit habe ich nicht in meinem Herzen verborgen.

Ich habe gesprochen von deinem Heil und deiner Treue. R.

Ich habe deine Huld und deine Treue

vor großer Versammlung nicht verschwiegen.

Frohlocken sollen und deiner sich freuen alle,
die dich suchen.

Die dein Heil lieben,

sollen immer sagen: Groß ist der Herr. R.

EPISTEL

Brief an die Hebräer (10, 4-10)

Brüder! Das Blut von Stieren und Böcken kann unmöglich Sünden wegnehmen. Darum spricht er bei seinem Eintritt in die Welt: Schlacht- und Speiseopfer hast du nicht gefordert, doch einen Leib hast du mir bereitet; an Brand- und Sündopfern hast du kein Gefallen. Da sagte ich: Siehe, ich komme – so steht es über mich in der Schriftrolle –, um deinen Willen, Gott, zu tun. Zunächst sagt er: Schlacht- und Speiseopfer, Brand- und Sündopfer forderst du nicht, du hast daran kein Gefallen, obgleich sie doch nach dem Gesetz dargebracht werden; dann aber hat er gesagt: Siehe, ich komme, um deinen Willen zu tun. Er hebt das Erste auf, um das Zweite in Kraft zu setzen. Aufgrund dieses Willens sind wir durch die Hingabe des Leibes Jesu Christi geheiligt – ein für alle Mal.

Wort des lebendigen Gottes.

RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Lk 1, 28b.38b)

Ehre sei Dir, Christus, Wort Gottes!

Oder (in der Osterzeit):

Halleluja.

Sei begrüßt, du Begnadete, der Herr ist mit dir.

Siehe, ich bin die Magd des Herrn.

Ehre sei Dir, Christus, Wort Gottes!

Oder (in der Osterzeit):

Halleluja.

EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Lukas (1, 26b-38)

In jener Zeit, Der Engel Gabriel wurde von Gott in eine Stadt in Galiläa namens Nazaret zu einer Jungfrau gesandt. Sie war mit einem Mann namens Josef verlobt, der aus dem Haus David stammte. Der Name der Jungfrau war Maria. Der Engel trat bei ihr ein und sagte: Sei begrüßt, du Begnadete, der Herr ist mit dir. Sie erschrak über die Anrede und überlegte, was dieser Gruß zu bedeuten habe. Da sagte der Engel zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria; denn du hast bei Gott Gnade gefunden. Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn wirst du gebären; dem sollst du den Namen Jesus geben. Er wird groß sein und Sohn des Höchsten genannt werden. Gott, der Herr, wird ihm den Thron seines Vaters David geben. Er wird über das Haus Jakob in Ewigkeit herrschen und seine Herrschaft wird kein Ende haben. Maria sagte zu dem Engel: Wie soll das geschehen, da ich keinen Mann erkenne? Der Engel antwortete ihr: Heiliger Geist wird über dich kommen und Kraft des Höchsten wird dich überschatten. Deshalb wird auch das Kind heilig und Sohn Gottes genannt werden. Siehe, auch Elisabet, deine Verwandte, hat noch in ihrem Alter einen Sohn empfangen; obwohl sie als unfruchtbar gilt, ist sie schon im sechsten Monat. Denn für Gott ist nichts unmöglich. Da sagte Maria: Siehe, ich bin die Magd des Herrn; mir geschehe, wie du es gesagt hast. Danach verließ sie der Engel.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

GLAUBENSBEKENNTNIS

Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.

Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und zu unserem Heil, ist er vom Himmel gekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten; und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten, und das Leben der kommenden Welt. Amen.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



ANNUNCIAZIONE DEL SIGNORE LA ANUNCIACIÓN DEL SEÑOR

Rito ambrosiano

ESPAÑOL

LECTURA

Lectura del profeta Isaías (7, 10-14)

En aquellos días, El Señor habló a Ajaz y le dijo: «Pide un signo al Señor, tu Dios: en lo hondo del abismo o en lo alto del cielo.» Respondió Ajaz: «No lo pido, no quiero tentar al Señor.» Entonces dijo Isaías: «Escucha, casa de David: ¿no os basta cansar a los hombres, que cansáis incluso a mi Dios? Pues el Señor, por su cuenta, os dará un signo. Mirad: la virgen está encinta y da a luz un hijo, y le pondrá por nombre Enmanuel.»

Palabra de Dios.

SALMO

Salmo 39

R. He aquí que vengo, ¡oh Señor!, para hacer tu voluntad.

O bien (en tiempo pascual):

R. Aleluya. Aleluya. Aleluya.

Tú no pides holocaustos ni sacrificios expiatorios;
entonces yo digo: «Aquí estoy
– como está escrito en mi libro – para hacer tu voluntad.
Dios mío, lo quiero.» R.

He proclamado tu justicia ante la gran asamblea;
no he cerrado los labios, Señor, tú lo sabes.
No me he guardado en el pecho tu justicia,
he contado tu fidelidad y tu salvación. R.

No he negado tu misericordia
y tu lealtad ante la gran asamblea.
Alégrense y gocen contigo
todos los que te buscan;
digan siempre: «Grande es el Señor,»
los que desean tu salvación. R.

EPÍSTOLA

Carta a los Hebreos (10, 4-10)

Hermanos: Es imposible que la sangre de los toros y de los machos cabríos quite los pecados. Por eso, al entrar él en el mundo dice: «Tú no quisiste sacrificios ni ofrendas, pero me formaste un cuerpo; no aceptaste holocaustos ni víctimas expiatorias. Entonces yo dije: "He aquí que vengo – pues así está escrito en el comienzo del libro acerca de mí – para hacer, ¡oh Dios!, tu voluntad."» Primero dice: «Tú no quisiste sacrificios ni ofrendas, ni holocaustos, ni víctimas expiatorias,» que se ofrecen según la ley. Después añade: «He aquí que vengo para hacer tu voluntad. Niega lo primero, para afirmar lo segundo. Y conforme a esa voluntad todos quedamos santificados por la oblación del cuerpo de Jesucristo, hecha una vez para siempre.»

Palabra de Dios.

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Lc 1, 28b.38b)

Gloria a ti, oh Cristo, Verbo de Dios.

O bien (en tiempo pascual):

Aleluya.

«Alégrate, llena de gracia, el Señor está contigo.»

«He aquí la esclava del Señor.»

Gloria a ti, oh Cristo, Verbo de Dios.

O bien (en tiempo pascual):

Aleluya.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Lucas (1, 26b-38)

En aquel tiempo, El ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea llamada Nazaret, a una virgen desposada con un hombre llamado José, de la casa de David; el nombre de la virgen era María. El ángel, entrando en su presencia, dijo: «Alégrate, llena de gracia, el Señor está contigo.» Ella se turbó grandemente ante estas palabras y se preguntaba qué saludo era aquel. El ángel le dijo: «No temas, María, porque has encontrado gracia ante Dios. Concebirás en tu vientre y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús. Será grande, se llamará Hijo del Altísimo, el Señor Dios le dará el trono de David, su padre; reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin.» Y María dijo al ángel: «¿Cómo será eso, pues no conozco varón?». El ángel le contestó: «El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y la fuerza del Altísimo te cubrirá con su sombra; por eso el Santo que va a nacer será llamado Hijo de Dios. También tu pariente Isabel ha concebido un hijo en su vejez, y ya está de seis meses la que llamaban estéril, porque para Dios nada hay imposible.» María contestó: «He aquí la esclava del Señor; hágase en mí según tu palabra.» Y el ángel se retiró.

Palabra del Señor.

PROFESIÓN DE FE

Creo en un solo Dios, Padre yodopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



ANNUNCIATIONE DEL SIGNORE ANUNCIAÇÃO DO SENHOR

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

LEITURA

Leitura do profeta Isaías (7, 10-14)

Naqueles dias: O Senhor falou com Acáz. Disse: «Pede um sinal ao Senhor teu Deus, quer da profundidade da terra quer das alturas sublimes». Mas Acáz respondeu: «Não pedirei, não tentarei o Senhor». Ele disse-lhe: «Ouvi, então, vós da casa de Davi: Será que achais pouco incomodar os homens, e passais a incomodar até o meu Deus? Pois bem, o próprio Senhor vos dará um sinal. Eis que a jovem conceberá e dará à luz um filho e lhe porá o nome de Emanuel». Palavra de Deus.

SALMO

Salmo 39

Refrão: Eis que eu vim, Senhor, para fazer a tua vontade.

Ou (no Tempo pascal):

Refrão Aleluia. Aleluia. Aleluia.

Não pediste holocausto nem vítima pela culpa.

Então eu disse: «Eis que venho.

No rolo do livro está escrito a meu respeito que eu cumpra tua vontade.

Meu Deus, é isto que desejo». R.

Anunciei com alegria a tua justiça na grande assembleia;

vê, não conservei fechada minha boca, Senhor, tu o sabes.

Não ocultei tua justiça no fundo do coração,

proclamei tua fidelidade e tua salvação. R.

Não escondi tua graça

e tua fidelidade à grande assembleia.

Exultem e se alegrem em ti todos os que te buscam;

digam sempre: «O Senhor é grande»

os que desejam a tua salvação. R.

EPÍSTOLA

Carta aos Hebreus (10, 4-10)

Irmãos, É impossível eliminar os pecados com o sangue de touros e bodes. Por essa razão, ao entrar no mundo, Cristo declara: «Não quiseste vítima nem oferenda, mas formaste um corpo para mim. Não foram do teu agrado holocaustos nem sacrifícios pelo pecado. Então eu disse: “Eis que eu vim, ó Deus, para fazer a tua vontade, como no livro está escrito a meu respeito”». Na frase inicial, ele disse: «Não quiseste, nem foram do teu agrado, vítimas e oferendas, holocaustos e sacrifícios pelo pecado» – coisas oferecidas segundo a Lei. E então declarou: «Eis que eu vim para fazer a tua vontade». Com isso, ele suprime o primeiro sacrifício, para estabelecer o segundo. É em virtude desta vontade que somos santificados pela oferenda do corpo de Jesus Cristo, realizada uma vez por todas.

Palavra de Deus.

ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Lc 1, 28b.38b)

Gloria a ti, ó Cristo, Verbo de Deus!

Ou (no Tempo pascal):

Aleluia.

«Alegrate, cheia de graça! O Senhor está contigo».

«Eis aqui a serva do Senhor!».

Gloria a ti, ó Cristo, Verbo de Deus!

Ou (no Tempo pascal):

Aleluia.

EVANGELHO

Leitura do evangelho segundo São Lucas (1, 26-38a)

Naquele tempo: O anjo Gabriel foi enviado por Deus a uma cidade da Galiléia, chamada Nazaré, a uma virgem prometida em casamento a um homem de nome José, da casa de Davi. A virgem se chamava Maria. O anjo entrou onde ela estava e disse: «Alegrate, cheia de graça! O Senhor está contigo». Ela perturbou-se com estas palavras e começou a pensar qual seria o significado da saudação. O anjo, então, disse: «Não tenhas medo, Maria! Encontraste graça junto a Deus. Conceberás e darás à luz um filho, e lhe porás o nome de Jesus. Ele será grande; será chamado Filho do Altíssimo, e o Senhor Deus lhe dará o trono de Davi, seu pai. Ele reinará para sempre sobre a descendência de Jacó, e o seu reino não terá fim». Maria, então, perguntou ao anjo: «Como acontecerá isso, se eu não conheço homem?» O anjo respondeu: «O Espírito Santo descera sobre ti, e o poder do Altíssimo te cobrirá com a sua sombra. Por isso, aquele que vai nascer será chamado santo, Filho de Deus. Também Isabel, tua parenta, concebeu um filho na sua velhice. Este já é o sexto mês daquela que era chamada estéril, pois para Deus nada é impossível». Maria disse: «Eis aqui a serva do Senhor! Faça-se em mim segundo a tua palavra». E o anjo retirou-se de junto dela.

Palavra do Senhor.

PROFISSÃO DE FÉ

Creio em um só Deus, Pai Todo-Poderoso, criador do céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.

Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos: Deus de Deus, luz da luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro, gerado, não criado, consubstancial ao Pai. Por ele todas as coisas foram feitas. E por nós, homens, e para nossa salvação, desceu dos céus: e se encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem Maria, e se fez homem. Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos; padeceu e foi sepultado. Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras, e subiu aos céus, onde está sentado à direita do Pai. E de novo há de vir, em sua glória, para julgar os vivos e os mortos; e o seu reino não terá fim.

Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai e do Filho; e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: ele que falou pelos profetas.

Creio na Igreja, una, santa, católica e apostólica. Professo um só batismo para remissão dos pecados. E espero a ressurreição dos mortos e a vida do mundo que há de vir. Amém.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



ANNUNCIAZIONE DEL SIGNORE
IN ANNUNCIATIONE DOMINI
BEATAE MARIAE VIRGINI

Ritus ambrosianus

LATINE

LECTIO

Lectio Isaiae prophetae (7, 10-14)

In diebus illis. Adiecit Dominus loqui ad Achaz dicens: «Pete tibi signum a Domino Deo tuo in profundum inferni sive in excelsum supra». Et dixit Achaz: «Non petam et non tentabo Dominum». Et dixit Isaïas: «Audite ergo, domus David; numquid parum vobis est molestos esse hominibus, quia molesti estis et Deo meo? Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum. Ecce, virgo concipiet et pariet filium et vocabit nomen eius Emmanuel». Verbum Domini.

PSALMUS

Psalmus 39

R. Ecce venio, Domine: ut faciam voluntatem tuam.

Vel (tempore paschali):

R. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Holocausta et pro delicto non postulasti.

Tunc dixi: Ecce venio.

In capite libri scriptum est de me,

Ut faciam voluntatem tuam, Deus meus, volui. R.

Bene annunciavi iustitiam tuam in ecclesia magna:
ecce labia mea non prohibebo; Domine, tu cognovisti.

Iustitiam tuam non abscondi in corde meo:
veritatem tuam et salutare tuum dixi. R.

Non celavi misericordiam tuam
et veritatem tuam a synagoga multorum.

Exsultent et laetentur in te omnes,
qui quaerunt te, Domine;
et dicant semper: Magnificetur Dominus,
qui diligunt salutare tuum. R.

EPISTOLA

Epistola ad Hebraeos (10, 4-10)

Fratres, Impossibile est sanguinem taurorum et hircorum auferre peccata. Ideo ingrediens mundum dicit: «Hostiam et oblationem noluisti, corpus autem aptasti mihi; holocaustomata et sacrificia pro peccato non tibi placuerunt. Tunc dixi: Ecce venio, in capitulo libri scriptum est de me, ut faciam, Deus, voluntatem tuam». Superius dicens: «Hostias et oblationes et holocaustomata et sacrificia pro peccato noluisti, nec placuerunt tibi», quae secundum legem offeruntur, tunc dixit: «Ecce venio, ut faciam voluntatem tuam». Aufert primum, ut secundum statuat; in qua voluntate sanctificati sumus per oblationem corporis Christi Iesu in semel. Verbum Domini.

ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(Lc 1, 28b.38b)

Gloria tibi, Christe, Verbum Dei!

Vel (tempore paschali):

Alleluia.

«Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum».

«Ecce ancilla Domini».

Gloria tibi, Christe, Verbum Dei!

Vel (tempore paschali):

Alleluia.

EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Lucam (1, 26-38a)

In illo tempore. Missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth, ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Ioseph de domo David, et nomen virginis Maria. Et ingressus ad eam dixit: «Ave, gratia plena, Dominus tecum». Ipsa autem turbata est in sermone eius et cogitabat qualis esset ista salutatio. Et ait angelus ei: «Ne timeas, Maria; invenisti enim gratiam apud Deum. Et ecce concipies in utero et paries filium et vocabis nomen eius Iesum. Hic erit magnus et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris eius, et regnabit super domum Iacob in aeternum, et regni eius non erit finis». Dixit autem Maria ad angelum: «Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco?». Et respondens angelus dixit ei: «Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi: ideoque et quod nascetur sanctum, vocabitur Filius Dei. Et ecce Elisabeth cognata tua et ipsa concepit filium in senecta sua, et hic mensis est sextus illi, quae vocatur sterilis, quia non erit impossibile apud Deum omne verbum». Dixit autem Maria: «Ecce ancilla Domini; fiat mihi secundum verbum tuum». Et discessit ab illa angelus.

Verbum Domini.

PROFESSIO FIDEI

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibillum omnium et invisibillum.

Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.